**0551 0580 Praxagora exalte son nouveau pouvoir
le Chœur l'encourage**

Répliques précédentes (547-550)

Βλέπυρος

Οἴσθ' οὖν ἀπολωλεκυῖα πυρῶν ἐκτέα ,
ὄν χρῆν ἔμ' ἐξ ἐκκλησίας εἰληφέναι ;

Πραξάγορα

Μὴ φροντίσης · ἄρρεν γὰρ ἔτεκε παιδίον .

Βλέπυρος

Ἦκκλησία ;

Πραξάγορα

Μὰ Δί', ἀλλ' ἐφ' ἦν ἐγὼ χόμην . 550

Ἀτὰρ γεγένηται ;

Βλέπυρος

Ναὶ μὰ Δί' . Οὐκ ἤδησθά με
φράσαντά σοι χθές ;

Πραξάγορα

Ἄρτι γ' ἀναμιμνήσκομαι .

Βλέπυρος

Οὐδ' ἄρα τὰ δόξαντ' οἴσθα ;

Πραξάγορα

Μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὔ .

Βλέπυρος

Κάθησο τοίνυν σηπίας μασωμένη .

Ἵμῖν δέ φασι παραδεδόσθαι τὴν πόλιν . 555

Πραξάγορα

Τί δρᾶν ; Ὑφαίνειν ;

Βλέπυρος

Οὐ μὰ Δί' , ἀλλ' ἄρχειν .

Πραξάγορα

Τίνων ;

Βλέπυρος

Ἀπαξάπαντων τῶν κατὰ πόλιν πραγμάτων .

Πραξάγορα

Νῆ τὴν Ἀφροδίτην μακαρία γ' ἄρ' ἡ πόλις
ἔσται τὸ λοιπόν .

Βλέπυρος

Κατὰ τί ;

Πραξάγορα

Πολλῶν οὔνεκα.

Οὐ γὰρ ἔτι τοῖς τολμῶσιν αὐτὴν αἰσχροῦ δρᾶν
ἔσται τὸ λοιπόν οὐδάμ' , οὐδὲ μαρτυρεῖν ,
οὐ συκοφαντεῖν ...

560

Blaydes; ad *Thesm.* 1162

Βλέπυρος

Μηδαμῶς , πρὸς τῶν θεῶν ,
τουτὶ ποιήσης ἡ μάφελι μου τὸν βίον .

Bergk

Χρέμης

ἽΩ δαιμόνι' ἀνδρῶν , τὴν γυναῖκ' ἕα λέγειν .

Πραξάγορα

... μὴ λωποδυτῆσαι , μὴ φθονεῖν τοῖς πλησίον , 565
 μὴ γυμνὸν εἶναι , μὴ πένητα μηδένα ,
 μὴ λοιδορεῖσθαι, μὴ ἔνεχυραζόμενον φέρειν.

Χρέμης

Νῆ τὸν Ποσειδῶ , μεγάλα γ' , εἰ μὴ ψεύσεται .

Πραξάγορα

Ἄλλ' ἀποφανῶ τοῦθ' , ὅστε σέ τέ μοι μαρτυρεῖν
 καὶ τοῦτον αὐτὸν μηδὲν ἀντειπεῖν ἐμοὶ . 570

Χορὸς

Νῦν δὴ δεῖ σε πυκνὴν φρένα καὶ φιλόσοφον ἐγείρειν,
 φροντίδ' ἐπισταμένην
 ταῖσι φίλαισιν ἀμύνειν .
 Κοινῇ γὰρ ἐπ' εὐτυχία Ald ; Meinekke et Schroeder
 ἔρχεται γλώττης ἐπίνοια , πολίτην RG ad Ran.355
 δῆμον ἐπαγλαϊοῦσα 575
 μυρίασιν ὠφελίασι βίου . Δηλοῦν (δ') ὅ τί περ δύναται καιρός. R
 Δεῖται γάρ τοι σοφοῦ τινος ἐξευρήματος ἢ πόλις ἡμῶν . GB
 Ἄλλὰ πέραινε μόνον
 μήτε δεδραμένα μήτ' εἰρημένα πω πρότερον ·
 μισοῦσι γὰρ ἦν τὰ παλαιὰ πολλάκις θεῶνται. 580

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf le vocabulaire vu v 478-550*)

Répliques précédentes (547-550)

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ;) : savoir ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participle* : je sais que ;

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , : *inf f* : ἀπολεῖν ; *part pr* ἀπολλύς , ἀπολλύντος ; *part aor* ἀπολέσας ; *part pft* : ἀπολωλεκώς , ἀπολωλεκυῖα , ἀπολωλεκός ; *opt. aor.* 3^{ème} *p pl* : ἀπολέσειαν) : détruire, anéantir, perdre, causer la perte de
 πυρός , πυροῦ (ὀ) : le froment , le blé

έκτεύς , έκτέως (ὅ) : le setier (*le sixième d'un médimne, à peu près un décalitre*)

le triobole, indemnité versée à celui qui assistait à l'Assemblée, permettait d'acheter un setier de froment

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἴληφέναι ; *part aor* λαβών , λαδόντος , λαδοῦσα , λαδούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : **1** prendre, saisir ; **2 a)**

recevoir ; + *A + G d'origine* : recevoir qqch en échange de qqch;

ἄρρην / ἄρσην , ἄρρην , ἄρρεν , *G ἄρσενος adj.* ³: mâle, masculin

τίκτω ¹: (τέξομαι , ἔτεκον , τέτοκα ; *impf* ἔτικτον ; *part aor f* : τεκοῦσα , τεκούσης ;) :

engendrer, mettre au jour, enfanter ;

παιδίον , παιδίου (τό) ³: le bébé

550

construction : < αὐτη > ἐφ' ἣν ἐγώχόμην ; ἐγώχόμην = ἐγώ + ώχόμην ; < αὐτη > ἐφ' ἣν renvoie pour Praxagora à la femme qui aurait accouché, mais pour Blépyros à l'Assemblée dont il vient de parler : d'où le quiproquo comique... Ἄτὰρ γεγένηται ; sujet s e l'Assemblée, dont il vient d'être question ;

ἀτὰρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} *p sg* εἰδῆ ; *inf pr.* : εἰδέναι ;

part m εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de ; savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι *ou* οἶδα + *participle* : je sais que ;

χθές : hier

ἀναμνήσκω ²: (*f* ἀναμνήσω) : faire souvenir, faire ressouvenir, raviver les souvenirs de , rappeler ; // **M** se ressouvenir ; se souvenir ;

ἄρα *adv.* ¹: **1** alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; ἄρα τοί γε : assurément ; **2** peut-être (attention à l'accentuation !) ; / abrégé en ἄρ ' ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : sembler bon ; // μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise , c'est décidé ! ; τὰ δόξαντα : les décisions ;

κάθημαι ²: (*impf* ἐκάθημην , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η , ον) : **1** être assis, être installé ; rester assis ; **2** rester tranquille ;

τοίνυν ¹: **1** hé bien ; **2** dès lors, alors ;

σηπία , ας (ή) : la seiche, poisson qui émet un liquide noir pour se défendre ; met de choix pour les athéniens ;

μασάομαι / μασῶμαι : mâcher, manger

555

παραδίδωμι : (futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς ; inf pft P : παραδεδόσθαι)¹: 1 transmettre, confier ; 2 livrer, remettre ;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, l'état ;

τί δρᾶν : infinitif de destination amené par παραδεδόσθαι : « pour faire quoi ? Pour quoi faire ? » ; Même sens pour ὑφαίνειν et ἄρχειν , au vers suivant ;

ὑφαίνω : (pft passif ὕφασμαι) : tisser

ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; impf ἤρχον ; pft. MP ἤρημαι ; part. aor. M ἀρξάμενος) : commander, gouverner ;

ἅπαξάπας , ἅπαξάπασα , ἅπαξάπαν : sg tout entier ; pl tous sans exception ;

κατά + A ¹: 1 dans toute l'étendue de, dans ; 2 concernant, au sujet de; en rapport avec, qui concerne ;

νή + A ²: par ... (un dieu, en général) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

Ἄφροδίτη , Ἄφροδίτης (ή) : Aphrodite

μακάριος , α, ον : heureux, bienheureux ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: expr. adv. : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ;

οὔνεκα (G +) : à cause de (post-position) ;

οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus ; / οὐκέθ' avec élision devant esprit rude ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (aor ἐτόλμησα , part aor τολμήσας , part pft P : τετολμημένος ;) : oser, avoir l'audace de, avoir le culot de ;

αἰσχρόν , αἰσχροῦ (τό) : la turpitude, l'acte honteux

οὐδαμά : adv : nullement (poét.)

μαρτυρέω / μαρτυρῶ ¹: (aor ἔμαρτύρησα) : témoigner, porter témoignage

συκοφαντέω / συκοφαντῶ ²: 1 dénoncer à tort, calomnier ; 2 faire métier de délateur, être un sycophante ;

μαρτυρεῖν ... συκοφαντεῖν : quand les hommes détenaient le pouvoir, les citoyens ne portaient témoignage ou ne procédaient à des accusations publiques que pour toucher de l'argent, sans aucun souci du bien public !

μηδαμῶς ⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non ! (négation subjective)

πρός + G ¹: par, au nom de ; // expr. : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι) : faire

μάφελι = μή + ἀφέλι : expression de la défense particulière et momentanée

ἀφαιρέομαι / ἀφαιροῦμαι ¹: (aor 3^{ème} p sg ἀφείλετο ; subj aor 2^{ème} p sg ἀφέλη ; inf aor : ἀφελέσθαι ; part. aor : ἀφελόμενος pft ἀφήρημαι ; part pft ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch ; +A +G : enlever qqch à qqn ;

βίος , βίου (ὁ) ¹: **1** la vie ; **2** le moyen de vivre, les moyens d'existence ; (attention à l'accent!)
Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ;

δαιμόνιος , α, ον : au voc. : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! ou bien, à l'inverse ô malheureux ! misérable ! ;

ἔαω / εἰάω / ἔῶ (ἔῤα , ἔῶ ; f ἔάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} pl εἶασεν ; inf εἶαν ; part aor ἔασας, ἔασαντος ; impér pr ἔα, impér aor ἔασον) ¹: laisser, permettre;

565

λωποδυτέω / λωποδυτῶ : voler des vêtements (notamment aux bains) ; détrousser ;

φθονέω / φθονῶ ²: +D : être envieux, envier, être jaloux , jalouser ;

πλησίον ³: adv : près, à proximité, dans le voisinage ; / *expr.* : τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;

γυμνός , ή, ὄν : **1** nu ; **2** légèrement ou incomplètement vêtu, mal vêtu, qui n'a rien à se mettre ;

πένης , πένητος (ὁ) ²: le pauvre ;

μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

λοιδορέω / λοιδορῶ ³: insulter, injurier ;

ἐνεχυράζω : prendre un gage, prendre une hypothèque ; / M ἐνεχυράζομαι : s'assurer du paiement d'une hypothèque par un gage ; se faire donner une garantie ; réclamer des gages pour le paiement des intérêts ; / P donner en gage ;

ἐνεχυραζόμενον : participe substantivé, le plus souvent considéré par les traducteurs comme un passif neutre : « un objet donné en gage » ; φέρειν a alors le sens d' « emporter » ; les débiteurs pouvaient être entraînés de vive force par leur créancier qui saisissait leurs biens ;

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poséidon, dieu de la mer, des tremblements de terre, et des sources ; (V Πόσειδον , A Ποσειδῶ) ;

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;

ψεύδομαι ¹: (f M ψεύσομαι , aor ἐψευδάμην) : **1** mentir (τὸ ψεύσασθαι : infinitif substantivé : le fait de mentir, le mensonge) ; **2** alléguer mensongèrement (πρὸς + A : pour, devant) ; **3** tromper, tromper l'attente de ;

ἀποφαίνω ²: (*f ἀποφανῶ*) : faire voir, montrer

ὥστε + *infinitif*¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale - pour -*) ; / ὥσθ' devant *esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;

570

ἀντιλέγω ²: (*f ἀντερῶ*; *aoi. ἀντεῖπα* ou *ἀντεῖπον* ; *inf aoi ἀντειπεῖν* ; *part pft : ἀντειρηκός* , *ἀντειρηκότος*) : dire le contraire, s'opposer à, parler contre, être en désaccord avec ;

569-70 : ὥστε σέ τέ μοι μαρτυρεῖν καί τοῦτον αὐτὸν μηδὲν ἀντειπεῖν ἔμοι : σέ renvoie à *Chrémès*, τοῦτον αὐτόν à *Blépyros* ;

χορός , χοροῦ (ὁ) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; (*il chante* ;) **2** le Coryphée ; (*il parle* ;)

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf* ou + *inf*)

πυκνός , ἦ , ὄν : **1** serré, dru, épais ; **2** fréquent ; **3** solide, précis, pénétrant (*esprit*) ;

φρήν , φρενός (ἦ) ²: (*A φρένα* ; *D pl φρεσίν*) : l'esprit, l'intelligence, la pensée ;

φιλόσοφος , ος , ον : *adj* : qui pratique la sagesse, attaché à la sagesse ; sage ;

ἐγείρω : (*aoi ἤγειρα* , *part aoi ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; exciter ;

φροντίς , φροντίδος (ἦ) : **1** soin, souci, préoccupation ; **2** pensée ;

ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ; *part pr ἐπιστάμενος* , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον : + *inf* :

habile pour ;

ἀμύνω ²: (*futur ἀμυνῶ* ; *aoi ἤμυνα*) : + *D* : protéger, porter secours ;

κοινός , ἦ , ὄν ¹: public, commun ;

ἐπί + *D* ¹: en vue de, pour ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)

εὐτυχία , εὐτυχίας (ἦ) ⁴: la chance, le succès, le bonheur , la prospérité

γλῶττα , γλώττης (ἦ) ³: la langue, la parole, le langage

*certain corrigent γλώττης en γνώμης (de γνώμη , ης (ἦ) ¹: **1** faculté de jugement (mise en rapport des moyens et des fins), la raison , la réflexion, la pensée ; **2** l'esprit, l'intelligence;) : au traducteur de choisir !!!*

ἐπίνοια , ας (ἦ) : le pouvoir de penser, d'inventer, d'innover ; la faculté d'invention ...

575

πολίτης , πολίτου (ὁ) ¹: le concitoyen

δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (*considéré comme un ensemble politique*)

ἐπαγλαίζω : (*part f N f sg ἐπαγλαιῶσα*) : réjouir, embellir

μυρίος , α, ον ²: par milliers, innombrable ; μυρίοι , αι, α : des milliers ; dix mille, innombrable ;

ὠφελία , ὠφελίας (ή) ³: avantage ;

δηλόω / δηλῶ ²: (*inf δηλοῦν*) : faire voir, montrer

δύναμαι ¹: (*δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2ème p sg indicatif pr ; 1ère pers pl poét δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; subj pr δύνωμαι ;*) ¹: pouvoir, être capable de ;

καιρός , καιροῦ (ὀ) ¹: moment, moment favorable , moment opportun ; // *expr* : καιρός + *inf* : c'est le moment de ... ;

δέομαι ²: (*δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; part pr δεόμενος ; inf δεήσεσθαι ; part aor δεηθείς , δεηθέντος*) : + G : avoir besoin de

σοφός , ή , όν ¹: sage

ἐξευρήμα , ἐξευρήματος (τό) : invention, découverte

περαίνω : (*impér pr πέραινε*) : mener à terme ; accomplir ;

μόνον ¹: *adv* : seulement;

μήπω / μή πω : pas encore

μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*negation subjective*) (μήθ ' devant initiale à l'esprit rude)

δράω / δρω ¹: (*f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; inf aor δρώσαι ; opt attique : δρώην ; part pft P : δεδραμένος ;*) : faire; accomplir (*une action +A*) ;

πρότερον ¹: auparavant, avant

580

ἐάν / ἄν / ἦν + *subj* ¹: si (*éventuel ; négation μή*)

παλαιός , ά, όν ²: ancien, âgé , vieux

πολλάκις / πολλάκι ¹: souvent, plusieurs fois

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3ème p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : voir ;

μισοῦσι ... θεῶνται ... : le sujet est à déduire du vers 574

Vocabulaire alphabétique :

αἰσχρόν , αἰσχροῦ (τό) : la turpitude, l'acte honteux

ἀμύνω ²: (*futur ἀμυνῶ ; aor ἤμυνα*) : + D : protéger, porter secours ;

ἀναμνήσκω ²: (*f ἀναμνήσω*) : faire souvenir, faire ressouvenir, raviver les souvenirs de , rappeler ; // *M* se ressouvenir ; se souvenir ;

ἀντιλέγω ²: (*f ἀντερῶ ; aor. ἀντεῖπα ou ἀντεῖπον ; inf aor ἀντειπεῖν ; part pft : ἀντειρηκώς , ἀντειρηκότος*) : dire le contraire, s'opposer à, parler contre, être en désaccord avec ;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous sans exception ;

ἀποφαίνω ²: (*f* ἀποφανῶ) : faire voir, montrer

ἄρα *adv.* ¹: *I* alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; ἄρα τοί γε : assurément ; ² peut-être (*attention à l'accentuation* !) ; / abrégé en ἄρ ' ;

ἄρχω + *G* ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf* ἤρχον ; *pft.* *MP* ἤργμαι ; *part. aor.* *M* ἀρζάμενος) : commander, gouverner ;

ἀτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

ἀφαιρέομαι / ἀφαιροῦμαι ¹: (*aor* ^{3^{ème}} *p sg* ἀφείλετο ; *subj aor* ^{2^{ème}} *p sg* ἀφέλη ; *inf aor* : ἀφελέσθαι ; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch ; +A +G : enlever qqch à qqn ;

Ἄφροδίτη , Ἄφροδίτης (ή) : Aphrodite

βίος , βίου (ό) ¹: *I* la vie ; *2* le moyen de vivre, les moyens d'existence ; (*attention à l'accent!*)

γλῶττα , γλώττης (ή) ³: la langue, la parole, le langage

γυμνός , ή , όν : *I* nu ; *2* légèrement *ou* incomplètement vêtu, mal vêtu, qui n'a rien à se mettre ;

δαιμόνιος , α , ον : *au voc.* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! misérable ! ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*)

δέομαι ²: (δεήσομαι , ἐδεήθην , δεδέημαι ; *part pr* δεόμενος ; *inf f* δεήσεσθαι ; *part aor* δεηθείς , δεηθέντος) : + *G* : avoir besoin de

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: *I* certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; *2* voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;

δηλόω / δηλῶ ²: (*inf* δηλοῦν) : faire voir, montrer

δῆμος , δήμου (ό) ¹: le peuple (*considéré comme un ensemble politique*)

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* ^{3^{ème}} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : sembler bon ; // μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de ; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise , c'est décidé ! ; τὰ δόξαντα : les décisions ;

δράω / δρῶ ¹: (*f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην ; *part pft P* : δεδραμένος ;) : faire; accomplir (*une action +A*) ;

δύναμαι ¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα ^{2^{ème}} *p sg* *indicatif pr* ; ^{1^{ère}} *pers pl* *poét* δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; *subj pr* δύνωμαι ;) ¹: pouvoir, être capable de ;

ἐάν / ἄν / ἦν +*subj* ¹: si (*éventuel* ; *négation μή*)

εἶω / εἶάω / εἶῶ (εἶς , εἶς ; *f* εἶάσω ; *impft* εἶων ^{3^{ème}} *p sg* εἶα ; *aor actif*, ^{3^{ème}} *pl* εἶασεν ; *inf* εἶαν ; *part aor* εἶασας , εἶασαντος ; *impér pr* εἶα , *impér aor* εἶασον) ¹: laisser, permettre;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; exciter ;
 ἐνεχυράζω : prendre un gage, prendre une hypothèque ; / M ἐνεχυράζομαι : s'assurer du paiement d'une hypothèque par un gage ; se faire donner une garantie ; réclamer des gages pour le paiement des intérêts ; / P donner en gage ;
 ἐξευρήμα , ἐξευρήματος (τό) : invention, découverte
 ἐπαγλαίζω : (*part f N f sg ἐπαγλαιῶσα*) : réjouir, embellir
 ἐπί + D ¹: en vue de, pour ; (*élide en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude*)
 ἐπίνοια , ας (ή) : le pouvoir de penser, d'inventer, d'innover ; la faculté d'invention ...
 ἐπίσταμαι ¹: savoir ; connaître ; *part pr ἐπιστάμενος , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον* : + *inf* : habile pour ;
 εὐτυχία , εὐτυχίας (ή) ⁴: la chance, le succès, le bonheur , la prospérité
 θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : voir ;
 κάθημαι ²: (*impf ἐκάθημην , impér. κάθησο ; part. pr. καθήμενος , η, ον*) : **1** être assis, être installé ; rester assis ; **2** rester tranquille ;
 καιρός , καιροῦ (ὁ) ¹: moment, moment favorable , moment opportun ; // *expr* : καιρός + *inf* : c'est le moment de ... ;
 κατά + A ¹: **1** dans toute l'étendue de, dans ; **2** concernant, au sujet de; en rapport avec, qui concerne ;
 κοινός , ή, ὄν ¹: public, commun ;
 λοιδορέω / λοιδορῶ ³: insulter, injurier ;
 λοιπόν / τὸ λοιπόν ¹: *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ;
 λωποδυτέω / λωποδυτῶ : voler des vêtements (*notamment aux bains*) ; détrousser ;
 μακάριος , α, ον : heureux, bienheureux ;
 μαρτυρέω / μαρτυρῶ ¹: (*aor ἐμαρτύρησα*) : témoigner, porter témoignage
 μασάομαι / μασῶμαι : mâcher, manger
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand, important, de grande conséquence ;
 μηδαμῶς ⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non ! (*négation subjective*)
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός) ¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;
 μήπω / μή πω : pas encore
 μήτε ... μήτε ... ¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (*μήθ' devant initiale à l'esprit rude*)
 μόνον ¹: *adv.* : seulement;

μυρίος , α, ον ²: par milliers, innombrable ; μυρίοι , αι, α : des milliers ; dix mille, innombrable ;
 νή + A ²: par ...(*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !
 οἶδα ¹: (*ind pr* : 2^{ème} p : οἶσθα ; pl ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} p sg ἤδησθα 3^{ème} sg ἤδει , f εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} p ἴστω ; *subj. pr.* εἰδῶ , 3^{ème} p sg εἰδῆ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , f εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de ; savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι ου οἶδα + *participle* : je sais que ;
 οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus ; / οὐκέθ' *avec élision devant esprit rude* ;
 οὐδαμά : *adv* : nullement (*poét.*)
 οὔνεκα (G +) : à cause de (*post-position*) ;
 παλαιός , ά, όν ²: ancien, âgé , vieux
 παραδίδωμι : (*futur παραδώσω , impf παρεδίδουν; aor* 3^{ème} p pl : παρέδωκαν ; *inf. aor. παραδοῦναι ; part pr παραδιδούς ; inf pft P : παραδεδόσθαι*) ¹: 1 transmettre, confier ; 2 livrer, remettre ;
 πένης , πένητος (ό) ²: le pauvre ;
 περαίνω : (*impér pr* πέραινε) : mener à terme ; accomplir ;
 πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; / *expr.* : τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;
 ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire
 πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, l'état ;
 πολίτης , πολίτου (ό) ¹: le concitoyen
 πολλάκις / πολλάκι ¹: souvent, plusieurs fois
 Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ό) : Poséidon, *dieu de la mer, des tremblements de terre, et des sources* ; (*V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ) ;
 πρὸς + G ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;
 πρότερον ¹: auparavant, avant
 πυκνός , ή, όν : 1 serré, dru, épais ; 2 fréquent ; 3 solide, précis, pénétrant (*esprit*) ;
 σηπία , ας (ή) : la seiche, *poisson qui émet un liquide noir pour se défendre ; met de choix pour les athéniens* ;
 σοφός , ή, όν ¹: sage
 συκοφαντέω / συκοφαντῶ ²: 1 dénoncer à tort, calomnier ; 2 faire métier de délateur, être un sycophante ;
 τοίνυν ¹: 1 hé bien ; 2 dès lors, alors ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας , *part pft P* : τετολμημένος ;) : oser, avoir l'audace de, avoir le culot de ;
 ύφαίνω : (*pft passif* ὕφασμαι) : tisser
 φθονέω / φθονῶ ²: +D : être envieux, envier, être jaloux , jalouser ;
 φιλόσοφος , ος , ον : *adj* : qui pratique la sagesse, attaché à la sagesse ; sage ;
 φρήν , φρενός (ή) ²: (*A* φρένα ; *D pl* φρεσίν) : l'esprit, l'intelligence, la pensée ;
 φροντίς , φροντίδος (ή) : **1** soin, souci, préoccupation ; **2** pensée ;
 χθές : hier
 χορός , χοροῦ (ὁ) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; (*il chante* ;) **2** le Coryphée ; (*il parle* ;)
 Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ;
 ψεύδομαι ¹: (*f M* ψεύσομαι , *aor* ἐψευσόμην) : **1** mentir (τὸ ψεύσασθαι : *infinitif substantivé* : le fait de mentir, le mensonge) ; **2** alléguer mensongèrement (πρὸς + A : pour, devant) ; **3** tromper, tromper l'attente de ;
 ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale* - pour -) ; / ὥσθ' devant *esprit rude* ; ὥστ' = ὥστε ;
 ὠφελία , ὠφελίας (ή) ³: avantage ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἄρα *adv.* ¹: **1** alors, or, donc ; oui... ; certes, assurément ; ἄρα τοί γε : assurément ; **2** peut-être (*attention à l'accentuation* !) ; / abrégé en ἄρ ' ;
 ἄρχω + G ¹: (ἄρξω , ἤρξα , ἤρχα ; *impf* ἤρχον ; *pft. MP* ἤργμαι ; *part. aor. M* ἀρχάμενος) : commander, gouverner ;
 ἀφαιρέομαι / ἀφαιροῦμαι ¹: (*aor 3^{ème} p sg* ἀφείλετο ; *subj aor 2^{ème} p sg* ἀφέλη ; *inf aor* : ἀφελέσθαι ; *part. aor* : ἀφελόμενος *pft* ἀφήρημαι ; *part pft* ἀφηρημένος) : +2 A priver qqn de qqch ; +A +G : enlever qqch à qqn ;
 βίος , βίου (ὁ) ¹: **1** la vie ; **2** le moyen de vivre, les moyens d'existence ; (*attention à l'accent!*)
 δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf* ou + *inf*)
 δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: **1** certes, vraiment, eh bien ! , donc (*souvent à valeur ironique*) ; **2** voici que, assurément, justement, précisément (*intensif*) ;
 δῆμος , δήμου (ὁ) ¹: le peuple (*considéré comme un ensemble politique*)

δοκέω / δοκῶ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαi ; *impf* ἐδόκουν ; *pft* 3^{ème} *p sg* δέδοκται ; *inf aor* δόξαι) : sembler bon ; // μοι δοκεῖ + *inf*¹: il me semble bon de ; je décide de; ταῦτα δοκεῖ : la décision est prise , c'est décidé ! ; τὰ δόξαντα : les décisions ;

δράω / δρῶ¹: (*f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *inf aor* δρώσαι ; *opt attique* : δρώην ; *part pft P* : δεδραμένος ;) : faire; accomplir (une action +A) ;

δύναμαι¹: (δυνήσομαι , ἐδυνήθην , δεδύνημαι ; δύνα 2^{ème} *p sg* *indicatif pr* ; 1^{ère} *pers pl* ποῖτ δυνάμεσθα ; ἡδύνατο / δύνατο = ἐδύνατο ; *subj pr* δύνωμαι ;)¹: pouvoir, être capable de ; ἐάν / ἄν / ἦν + *subj*¹: si (éventuel ; négation μή)

εἶω / εἶάω / εἶῶ (εἶξ , εἶᾶ ; *f* εἶάσω ; *impft* εἶων 3^{ème} *p sg* εἶα ; *aor actif*, 3^{ème} *pl* εἶασεν ; *inf* εἶᾶν ; *part aor* εἶασας , εἶασαντος ; *impér pr* εἶα , *impér aor* εἶασον)¹: laisser, permettre;

ἐπί + D¹: en vue de, pour ; (élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude)

ἐπίσταμαι¹: savoir ; connaître ; *part pr* ἐπιστάμενος , ἐπισταμένη, ἐπιστάμενον : + *inf*: habile pour ;

καιρός , καιροῦ (ὁ)¹: moment, moment favorable , moment opportun ; // expr : καιρός + *inf*: c'est le moment de ... ;

κατά + A¹: **1** dans toute l'étendue de, dans ; **2** concernant, au sujet de; en rapport avec, qui concerne ;

κοινός , ή, ὄν¹: public, commun ;

λοιπόν / τὸ λοιπόν¹: *expr. adv.* : le reste du temps, à l'avenir, dorénavant, désormais ;

μαρτυρέω / μαρτυρῶ¹: (*aor* ἐμαρτύρησα) :témoigner, porter témoignage

μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου)¹: grand, important, de grande conséquence ;

μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός)¹: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*) ;

μήτε ... μήτε ...¹: ni ... ni ... ; ne...pas ... ni (*négation subjective*) (μήθ' devant initiale à l'esprit rude)

μόνον¹: *adv.* : seulement;

οἶδα¹: (*ind pr* : 2^{ème} *p* : οἶσθα ; *pl* ἴσμεν , ἴστε , ἴσασι / ἴσασιν ; *impf* 2^{ème} *p sg* ἤδησθα 3^{ème} *sg* ἤδει , *f* εἴσομαι , *impér.* ἴσθι , 3^{ème} *p* ἴστω ; *subj. pr.* εἶδῶ , 3^{ème} *p sg* εἶδῆ ; *inf pr.* : εἰδέναι ; *part m* εἰδώς , εἰδότος , *f* εἰδυῖα) : savoir, connaître, être informé de ; savoir, connaître, être informé de; être sûr ; οἶδα ὅτι ου οἶδα + *participle* : je sais que ;

παραδίδωμι : (*futur* παραδώσω , *impf* παρεδίδουν ; *aor* 3^{ème} *p pl* : παρέδωκαν ; *inf. aor.*

παραδοῦναι ; *part pr* παραδιδούς ; *inf pft P* : παραδεδόσθαι)¹: **1** transmettre, confier ; **2** livrer, remettre ;

ποιέω , ποιῶ / ποέω , ποῶ¹: (*pft* πεποιήκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, l'état ;

πολίτης , πολίτου (ό) ¹: le concitoyen

πολλάκις / πολλάκι ¹: souvent, plusieurs fois

πρός + G ¹: par, au nom de ; // *expr.* : πρὸς θεῶν / πρὸς τῶν θεῶν : au nom des dieux ;

πρότερον ¹: auparavant, avant

σοφός , ή , όν ¹: sage

τοίνυν ¹: **1** hé bien ; **2** dès lors, alors ;

τολμάω / τολμῶ ¹: (*aor* ἐτόλμησα , *part aor* τολμήσας , *part pft P* : τετολμημένος ;) : oser, avoir l'audace de, avoir le culot de ;

ψεύδομαι ¹: (*f M* ψεύσομαι , *aor* ἐψευσάμην) : **1** mentir (τὸ ψεύσασθαι : *infinitif substantivé* : le fait de mentir, le mensonge) ; **2** alléguer mensongèrement (πρὸς + A : pour, devant) ; **3** tromper, tromper l'attente de ;

ὥστε + *infinitif* ¹: de telle sorte que , au point de, afin que (*conséquence possible, ou conséquence générale* - pour -) ; / ὥσθ' devant esprit rude ; ὥστ' = ὥστε ;

ὠφελία , ὠφελίας (ή) ³: avantage ;

Fréquence 2 :

ἀμύνω ²: (*futur* ἀμυνῶ ; *aor* ἤμυνα) : + D : protéger, porter secours ;

ἀναμνήσκω ²: (*f* ἀναμνήσω) : faire souvenir, faire ressouvenir, raviver les souvenirs de , rappeler ; // **M** se ressouvenir ; se souvenir ;

ἀντιλέγω ²: (*f* ἀντερῶ ; *aor.* ἀντεῖπα ou ἀντεῖπον ; *inf aor* ἀντειπεῖν ; *part pft* : ἀντειρηκώς , ἀντειρηκότος) : dire le contraire, s'opposer à, parler contre, être en désaccord avec ;

ἀποφαίνω ²: (*f* ἀποφανῶ) : faire voir, montrer

δέομαι ²: (*δεήσομαι* , *ἐδεήθην* , *δεδέημαι* ; *part pr* δεόμενος ; *inf f* δεήσεσθαι ; *part aor* δεηθείς , *δεηθέντος*) : + G : avoir besoin de

δηλόω / δηλῶ ²: (*inf* δηλοῶν) : faire voir, montrer

κάθημαι ²: (*impf* ἐκάθημην , *impér.* κάθησο ; *part. pr.* καθήμενος , η , ον) : **1** être assis, être installé ; rester assis ; **2** rester tranquille ;

μυρίος , α , ον ²: par milliers, innombrable ; μυρίοι , αι , α : des milliers ; dix mille, innombrable ;

νή + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

οὐ(κ) ἔτι / οὐκέτι ²: ne... plus ; / οὐκέθ' avec élision devant esprit rude ;

παλαιός , ά , όν ²: ancien, âgé , vieux

πένης , πένητος (ό) ²: le pauvre ;

συκοφαντέω / συκοφαντῶ ²: **1** dénoncer à tort, calomnier ; **2** faire métier de délateur, être un sycophante ;

φθονέω / φθονῶ ²: +D : être envieux, envier, être jaloux, jalouser ;

φρήν , φρενός (ἡ) ²: (*A φρένα ; D pl φρεσίν*) : l'esprit, l'intelligence, la pensée ;

Fréquence 3

γλῶττα , γλώττης (ἡ) ³: la langue, la parole, le langage

θεάομαι / θεῶμαι ³: (*impft 3^{ème} p pl ἐθεῶντο , inf θεᾶσθαι*) : voir ;

λοιδορέω / λοιδορῶ ³: insulter, injurier ;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; / *expr* : τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin ;

χορός , χοροῦ (ὁ) ³: **1** le chœur (*formé de danseurs*) ; (*il chante ;*) **2** le Coryphée ; (*il parle ;*)

Fréquence 4 :

ἄτάρ ⁴: eh bien, mais, or ; quant à ; car ; *peut ne pas se traduire* ;

εὐτυχία , εὐτυχίας (ἡ) ⁴: la chance, le succès, le bonheur , la prospérité

μηδαμῶς ⁴: aucunement, absolument pas, nullement, en aucune manière, pas du tout; non !
(*négation subjective*)

Ne pas apprendre :

αἰσχρόν , αἰσχροῦ (τό) : la turpitude, l'acte honteux

ἅπαξάπας , ἅπαξάπασα , ἅπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous sans exception ;

Ἀφροδίτη , Ἀφροδίτης (ἡ) : Aphrodite

γυμνός , ἡ , ὄν : **1** nu ; **2** légèrement *ou* incomplètement vêtu, mal vêtu, qui n'a rien à se mettre ;

δαιμόνιος , α , ον : *au voc* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! misérable ! ;

ἐγείρω : (*aor ἤγειρα , part aor ἐγείρας*) : éveiller, réveiller ; exciter ;

ἐνεχυράζω : prendre un gage, prendre une hypothèque ; / *M ἐνεχυράζομαι* : s'assurer du paiement d'une hypothèque par un gage ; se faire donner une garantie ; réclamer des gages pour le paiement des intérêts ; / *P* donner en gage ;

ἐξευρήμα , ἐξευρήματος (τό) : invention, découverte

ἐπαγλαίζω : (*part f Nf sg ἐπαγλαιοῦσα*) : réjouir, embellir

ἐπίνοια , ας (ἡ) : le pouvoir de penser, d'inventer, d'innover ; la faculté d'invention ...

λωποδυτέω / λωποδυτῶ : voler des vêtements (*notamment aux bains*) ; détrousser ;
 μακάριος , α , ον : heureux, bienheureux ;
 μασάομαι / μασῶμαι : mâcher, manger
 μήπω / μήπω : pas encore
 οὐδαμά : *adv* : nullement (*poét.*)
 οὔνεκα (G +) : à cause de (*post-position*) ;
 περαίνω : (*impér pr πέραινε*) : mener à terme ; accomplir ;
 Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poséidon, *dieu de la mer, des tremblements de terre, et des sources* ; (*V Πόσειδον , A Ποσειδῶ*) ;
 πυκνός , ή , όν : **1** serré, dru, épais ; **2** fréquent ; **3** solide, précis, pénétrant (*esprit*) ;
 σηπία , ας (ή) : la seiche, *poisson qui émet un liquide noir pour se défendre ; met de choix pour les athéniens* ;
 ύφαίνω : (*pft passif ύφασμαι*) : tisser
 φιλόσοφος , ος , ον : *adj* : qui pratique la sagesse, attaché à la sagesse ; sage ;
 φροντίς , φροντίδος (ή) : **1** soin, souci, préoccupation ; **2** pensée ;
 χθές : hier
 Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement, « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache »* ;

Grammaire :

Expression de l'ordre et de la défense ; L'impératif ; le subjonctif ;

L'hypothèse et l'éventuel

Comparaison de traductions :

Κάθησο τοίνον σηπίας μασωμένη .

Υμῖν δέ φασι παραδεδοῦσθαι τὴν πόλιν .

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Eh bien, tu peux rester tranquille à grignoter des seiches ;

C'est à vous, dit-on, qu'a été confié l'Etat.

Note : « Grignoter des seiches » signifie « vivre dans les délices » (Suidas) (...)

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Va, tu n'es bonne qu'à rester dans ton coin en grignotant des amuse-bouche ! Et pourtant c'est à vos soins, paraît-il, que la ville est confiée.

Note : Litt. : Reste tranquille en grignotant des seiches. *Il y a sûrement là une expression proverbiale. Dès l'Antiquité on interprétait : Tu vas « vivre tranquille comme un coq en pâte ». Mais ce sens est tout à fait hors de propos : ce sont les hommes qui se trouneront les pouces (cf. v. 458 et suiv.). Je pense donc qu'il s'agit d'un trait burlesque de vanité masculine. Il dit à son épouse : « Tu n'entends rien à la politique ! » Il tombe bien !...*

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Alors tu peux rester assise en mâchant des seiches, car on vous a, dit-on, confié le pouvoir.